

С. И. НИКОЛАЕВ

## Новый список перевода «Разговора магистра Поликарпа со Смертью»

В цикл произведений XVI в. о споре жизни и смерти кроме «Прения Живота и Смерти» и «Сказания о некоем человеке богобоязливом» входит «Сказание о смерти некоего мистра великого философа», — перевод польского стихотворения XV в. «Разговор магистра Поликарпа со Смертью». Этот памятник, неоднократно привлекавший внимание исследователей,<sup>1</sup> был переведен, по убедительному предположению Р. П. Дмитриевой,<sup>2</sup> в первой половине XVI в. в Волоколамском монастыре.

Русский перевод ценен не только для историка русской, но и польской литературы, так как несохранившаяся концовка оригинала восстановлена по древнерусскому переводу.<sup>3</sup> Кроме того, этот памятник исключительно важен для историка польско-русских литературных связей, потому что на сегодняшний день его следует считать первым произведением польской литературы, переведенным на русский язык.

В отличие от других произведений цикла повестей о споре жизни и смерти, имеющих богатую рукописную традицию, «Сказание о смерти некоего мистра» сохранилось всего в трех списках XVI, XVII и XVIII вв., а также в небольшом отрывке 1782 г.<sup>4</sup> В августе 1981 г. во время археографической экспедиции Института русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР,<sup>5</sup> нам удалось обнаружить еще один список «Сказания о смерти некоего мистра», первой трети XIX в., принадлежащий П. Т. Стрелкову (г. Даугавпилс Латвийской ССР). К сожалению, приобрести рукопись для Древлехранилища им. В. И. Малышева не удалось, и мы сняли копию «Сказания».<sup>6</sup>

Новый список свидетельствует, с одной стороны, о том, что «Сказание о смерти некоего мистра» и в XIX в. было живо в рукописной тради-

<sup>1</sup> В 1907 г. вышла отдельная монография, посвященная этому переводу, см.: Croiset van der Kop A. C. Altrussische Übersetzungen aus dem Polnischen: De morte prologus. Berlin, 1907. 74 S.

<sup>2</sup> Дмитриева Р. П. Русский перевод XVI в. польского сочинения XV в. «Разговор магистра Поликарпа со Смертью». — ТОДРЛ, М.; Л., 1963, т. 19, с. 303—317 (здесь же обзор литературы). Издание текста см. в кн.: Повести о споре жизни и смерти / Исследование и подготовка текстов Р. П. Дмитриевой. М.; Л., 1964, с. 197—201; ср. 163.

<sup>3</sup> Польский текст с реконструкцией Я. Лося издавался неоднократно, последнее издание см. в антологии: Poeci polscy od Sredniowiecza do Baroku. Warszawa, 1977. s. 21—36, 661—664.

<sup>4</sup> Описание рукописей и текстологическое исследование см. в указанной выше статье Р. П. Дмитриевой «Русский перевод XVI в. польского сочинения XV в. „Разговор магистра Поликарпа со Смертью“».

<sup>5</sup> Отчет Г. В. Маркелова об экспедиции см. в настоящем томе, с. 426—443.

<sup>6</sup> ИРЛИ, Древлехранилище, Латгальское собр., № 298. «Сказание» читается в старообрядческом сборнике первой трети XIX в. (водяные знаки с датами 1820—1830-х гг.), в 8-ку, 364 л. Содержание: выписки из «Шестоднева», «Великого зерцала», Пролога, патериков, слов Иоанна Злагоуста, Ефрема Сирина, Афанасия Александрийского, пророчеств Сивиллы, Повесть о снах Мамера царя и т. д. «Сказание» на л. 311—315 об.

ции. Но, с другой стороны, список Стрелкова говорит и о том, что интерес к этому памятнику не был оживленным и текст на протяжении трех столетий не претерпел значительных изменений. Полный текст перевода читается только в списке *В*,<sup>7</sup> список Стрелкова оканчивается раньше, на том же месте, что *А* и *Б*. Индивидуальные чтения нового списка сводятся к незначительным морфологическим изменениям (нарицаем *ВА*, нарицаемый *С*; приимеши *ВА*, приимеш *С*, и др.), двум перестановкам слов (хощеши всех людий *ВА*, всех хощеши людей *С*) и двум пропускам союза «и».

Наибольшее число общих с *С* чтений даёт список XVII в. *А*. Однако есть несколько случаев, в которых список Стрелкова сохраняет первоначальные чтения *В*, например: пригодит *ВС*, приходит *А*; оставил *ВС*, ставил *А*; шкаредна *ВС*, скаредна *А*; ему *ВС*, му *А*; жолта лица *В*, жолта лицом *А*, желта лица *С*; видиш ли иже *В*, видиш ли *А*, видиши ли иже *С*. Это сличение позволяет предположить, что список Стрелкова не восходит к *А*, а оба они восходят к одному списку, текст которого в некоторых случаях лучше сохранился в списке Стрелкова.

Новый список «Сказания о смерти некоего мистра», еще не попавший в государственное хранилище, говорит об устойчивости текста перевода на протяжении XVII—XIX вв. Хотя «Сказание» и не создало богатой рукописной традиции, тем не менее оно переписывалось в сборниках на протяжении трех с половиной веков.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### СКАЗАНИЕ О СМЕРТИ НЕКОЕГО МИСТРА ВЕЛИКОГО ФИЛОСОФА

Милостивый боже, помози ми, да бых могл изложити достоверне к твоей хвале и человеком на ползу. Все людие послушайте, лютость познайте, яко же старые, тако и юнии. Всякому ся смерть пригодит, егда коликого смерть закусит, каждый в ея власти имать || быти. Дивно ся в своем законе ставит — когождо живота избавляет. Приклад хощу вам о том поведати, послушайте его, аще хощете уведати.

Поликарп некто, нарицаемый мудрец и мистр избранный, молил о том бога много и собрал многих людей в церковь, дабы видел смерть в ея поставе. И молился богу о том добре, и егда ся много богу молил, оставил всех людей в церкви, узрел человека нага, || образом велми нелепа, шкаредна, худа, бледа, желта лица, лщится аки медница, конец носа ей отпало, из очию пловет кровава роса; тело ся на ней сморщило, привязала главу рубищем, кривауста, мещет очима закалающе грозно, косу в руде имея, выпяла свои кости. Мистр, видев образ шкаредный, скоро ся ужаснул, пал взнак и разразился. Егда же лежа взнак, || смерть к нему промолвила: «Чему ся тако скоро ужасаеш, а весь еси здрав. Господь бог его же еси молил, да бых ти ся указала, и се аз пред тобою стою. Высмотри постав мой, всякому бо ся тако указати имам, егда кого живота избавлю. Не устрашайся мене ты ныне, уже мя видиши пред собою. Коли приидут любими к тебе, тогда скоро отчаеши себе и очи свои па сторону испромечеш, даже ис тела || пот выскочит. Отхочется и с медом гарнок, коли принесу меду гарнок, имаша пити неволею — приимеш великия муки и возопиеш в великой нужи и забудеши своя любовники. Хощеши ли слышати новья весте, глаголи со мною, имам бо дело, где ся со мною молвить хотело. Видиши ли иже убожницы, о чем ти ся взяла по мне тощница? Взовеш, уже бо моя коса сечет, пред нею || никто же может убежати. Востани, мистре, устрашился еси, небоже. Знание

<sup>7</sup> Классификация Р. П. Дмитриевой. Вслед за исследовательницей список ГБЛ, Волоколамское собр., № 573 (XVI в.) обозначаем буквой *В*; список ГПБ, Q.1.1007 (XVII в.) — *А*; список ГПБ O.1.426 (XVIII в.) — *Б*; список П. Т. Стрелкова — *С*.

тебе хитрости твоя не поможет. Уже отдохни себе и глаголи со мною. Не бойся мене, не дам ти чести епистолии».

Мистр промолвил глаголя: «Вельми ужасно устранился есмь, даже ничто же не помню. И тако ми ныне не мила еси, аще бы что промолвила, изорвалася бы во мне кажная жила, и напрасно бы мя уморила. Молю ти ся, || поотступи мало, понеже не вем, что ми ся доспело и весь ослабех есмь. Погубило ми ся здравие, надежа. Поотвратися мало, отложи от себя косу, и аз ти свою косу поднесу».

Смерть рекла: «Всуе, мистре, твои глаголи, того аз учинити не готова. Держю косу наострену, секу дохторы и мистры, и всегда готова держю. Востани ко мне, можеши ли верити, не хочу ся ныне изверити».

Мистр. Востал мистр || едва жив, держася за ногу, преклонился, и рече: «Милая моя смерть, откуда ся еси взяла? Давно ли ся еси народила, да бых ведал<sup>а</sup> достоверно, где твои отец или мати?»

Смерть рекла: «Коли бог сотворил человека в раю безсмертна, и сотворил бог Евву жену от кости Адамовы в радость. И дал ему власть на всех зверех и скотех, дабы царствовал над ними, яко святой, подал ему и рыбы в мори, поручил ему райский сад, и дал || ему власть от всех вкушати. Но едино ему древо заповедал, еже не прикоснутися, не вкусити. Рече ему: аще ли вкусиши, смертию имаши умрети. Но злый дух Евву прельстил. Когда овощ укусиша той, Евва ся устремила, противу бога смелость взяла. В том часе аз зачалася, коли Евва яблоко съела и Адамови дала. А аз в том часе в яблоке была и Адам меня в яблоке укусил, про то и смерти вкусил || и о том бога вскоре разгневал и весь род свой погубил».

Мистр рекл: «Милая смерть, изъяви ми, почто всех хочещи людей живота лишити».

Смерть рекла: «Блюда себе, раздражниш мя. Всех в животе преклоняю. Хочещи ли видети достоверно, повем ти. Творец всея твари, бог, Адамово племя предал ми и в такой власти, да бых морила во дни и в нощи. И аз уморяю и на восходе и на полудни. А то дело умею добре».

(Сборник П. Т. Стрелкова (г. Даугавпилс), л. 311—315 об.).

<sup>а</sup> В ркп. испр из первоначального ведав.